

Depuis le début du XX^e siècle, la pratique de la traduction s'est considérablement modifiée : on constate une augmentation quasi exponentielle du volume des traductions, facilitée par l'essor de puissants réseaux commerciaux et, parallèlement, une extension des aires culturelles et des langues concernées par la traduction. À l'échelle globale, sont ainsi apparues de nouvelles « routes de la traduction » (B. Cassin) marquant une redistribution des rapports traditionnels entre cultures et pouvoirs.

Dans ce contexte, comment l'historien-ne de la traduction peut-il/elle rendre compte de l'importance notamment de la langue française pour la circulation des textes et des idées, ou pour la réflexion sur le statut de la traduction comme du sujet traduisant ? Quel regard porte-t-il/elle sur la position (encore) centrale de la langue française face à la domination de l'anglais, ou face aux dynamiques nouvelles émanant de langues dites « périphériques », que ce soit dans l'aire culturelle de l'Europe médiane ou du monde arabe par exemple ? Quelles sont alors les implications méthodologiques, et quels sont les enjeux culturels d'une historiographie de la traduction ?

Partant de l'ANR *Histoire des traductions en langue française* (éd. Verdier, 2012- 2019), la présente journée d'étude entre en résonance avec d'autres travaux traductologiques, dont l'*Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane* (PUR, 2019), afin d'ouvrir de nouvelles perspectives de recherche.

Organisation et contact :

Michaela Enderle-Ristori

Institut d'Études germaniques de l'université de Tours, UR 6297 Interactions culturelles et discursives (ICD), enderle-ristori@univ-tours.fr

Langues centrales, langues périphériques : Traduire aux XX^e et XXI^e siècles

Journée d'étude internationale

22 MARDI
juin
2021

site Tanneurs - BU, 5^e étage



Programme

10h45 Accueil des participant.e.s

11h00 Ouverture de la journée par

Élisabeth Gavaille (Tours)

Michaela Enderle-Ristori (Tours)

11h15 Conférence

Lieven D'hulst (KU Leuven) :

« Des sources et des cibles : un regard historique
sur les directions de traduction en Belgique »

Discussion

12h30 – 14h00 Déjeuner

14h15 Table ronde

*Du centre à la périphérie – approches et méthodes en
histoire de la traduction*

Modération : Bernard Banoun (Sorbonne Université)

La table ronde se déroulera en trois séquences thématiques
(avec une pause) autour de communications préalablement
déposées

– *Langues centrales et histoire monocible*

Isabelle Poulin (Bordeaux Montaigne)

Lieven D'hulst (KU Leuven)

– *Langues périphériques et histoire aréale*

Antoine Chalvin (Inalco)

Marie Vrinat-Nikolov (Inalco)

Yves Chevrel (Sorbonne Université)

– *Auctorialité et/du sujet traduisant*

Luba Jurgenson (Sorbonne Université)

Olivier Mannoni

Cécile Wajsbrot (sous réserve)

17h00 Clôture de la journée